



Universitat
Pompeu Fabra
Barcelona

Facultat de Traducció i Interpretació

Subject programme

Academic year 2014-15

Interpreting of Catalan Sign Language 4 (20286)

Degree programme: Degree in Translation and Interpreting

Year in the programme: fourth

Quarter: second or third

Number of ECTS credits: 4

Hours of student dedication to the course: 100

Course Type: Elective

Plenary session teacher: Esther de los Santos

Language of instruction: Catalan/Spanish/Catalan Sign Language

1. Course presentation

This course develops skills for advanced-level simultaneous conferences. Direct and inverse interpreting practice at advanced level. Oral reformulation. Real simultaneous interpreting.

2. Competencies to be acquired

Among the competencies to be attained by the end of the degree, in this course students work on the following general (G) and specific (S) competencies, specified below in terms of learning outcomes:

G.4. Searches in documentary and research sources

S.1. Proficiency in sign and spoken languages.

G.11. Knowledge of hearing and sign language cultures

G.19. Quality motivation

G.21. Ability to handle with new situations

S.3. Receptive and productive oral, signed and written proficiency in at least one foreign language

S.7. Ability to interpret (conference interpreting; liaison interpreting)

3. Course contents

- Introduction to simultaneous interpretation.
- Shadowing, décalage and rendering techniques between sign and spoken language.
- Interpreting fields: preparing and searches in documentary and research sources.
- Glossaries: searches, production and development.
- Analysis and resolution of intra and extra language conflicts: mediation
- Applied interpreting to international conferences.

4. Evaluation

The student's performance is assessed throughout the trimester by continuous evaluation.

- In-class activities and readings: 20%
- Interpreting activities: 80% (20% assigned to preparation and 80% assigned to interpretation)

If a student fails s/he can make it up during reassessment.

Evaluation		Reassessment		
Evaluation activities	Percentage of the final mark	It can / cannot be made up	Percentage of the final mark	How is it made up?
In-class activities and readings	20%	It cannot be made up		
Coordinating interpreters for conferences	10%	It can be made up	5%	Exam
Interpreting into LSC: <ul style="list-style-type: none">● Conference on general issue● Round table on social issues	35%	It can be made up	40%	Exam
Interpreting into Catalan/Spanish: <ul style="list-style-type: none">● Interpreting practice drill : police station (in groups)● Conference on deafblindness● International conference on education	35%	It can be made up	40%	Exam

5. Methodology: training activities

In the classroom:

- 1) Lectures: 15%
- 2) Seminars: 30%
- 3) Face-to-face teacher-student counselling: 5%

Outside the classroom:

- 5) Group work: 20%
- 6) Individual work: 30%

6. Basic bibliography

Baigorri, J. (2000) *La interpretación de conferencias: El nacimiento de una profesión*. Ed. Comares. ISBN13 9788484440550

Taylor, V. (2007) *Conference Interpreting: Principles and Practice*. BookSurge Publishing. ISBN-10: 1419660691

Hoza, J. (2010) *Team Interpreting as Collaboration and Interdependence*. RID. ISBN: 978-0-916883-52-2

Nicodemus, B. I Swabey, L. Eds(2011) *Advances in Interpreting Research*. John Benjamins Publishing Company. ISBN-10: 9027224471.